

SUMMER MEMORIES

MEMORIA VERII

for Soprano and Organ

Poem by LEON VOLOVICI

Music by SERBAN NICHIFOR



Ierusalim, 20 mai 2009

Recomandare

În luna aprilie 2009 am avut șansa să asist, la Atheneul Român, la execuția în premieră a poemului vocal *Memoria verii* a compozitorului Șerban Nichifor, pe versurile scrise de mine în 1976, retipărite recent de istoricul literar Geo Șerban. Poezia mea evoca un episod tragic din istoria orașului Iași (orașul meu natal): pogromul din vara anului 1941, care a provocat moartea a mii de evrei, locuitori ai orașului, de toate vârstele.

Compozitorul Șerban Nichifor a avut recent inițiativa de a valorifica versurile scrise de mine printr-o originală și tulburătoare compoziție muzicală, pentru soprană și pian.

Mărturisesc că am fost impresionat de nivelul înalt al interpretării sopranei *Antonia Ioniță-Rusenescu*, o cântăreață de mare sensibilitate și rafinament, care, acompaniată magistral de pianista *Violetta Ștefănescu*, a pus în valoare exemplar fiorul tragic-evocator al compoziției muzicale.

Includerea acestei piese muzicale, în interpretarea celor două soliste, în calendarul artistic al Institutului Cultural Român din Tel Aviv ar fi, cred, un bun prilej de a da posibilitatea publicului israelian de a lua cunoștință cu două interprete de excepție și de a audia o nouă piesă muzicală dedicată tematicii Holocaustului, realizată de un compozitor român de prestigiu internațional.

Recomand cu căldură organizarea unui turneu în Israel al celor două interprete, sub egida Institutului Cultural Român.

Dr. Leon Volovici

SUMMER MEMORIES

MEMORIA VERII

Poem by LEON VOLOVICI

„Eretz, al tehasi et damam...”

Pe toți i-am putea uita
Dacă aerul înmiresmat al verii
n-ar fremăta de glasurile lor răscolite de spaimă,
dacă zidurile înnegrite ale caselor
n-ar păstra umbrele lor hăituite
și pietrele drumului – pașii lor precipitați și șovăitori,
dacă frunzele copacilor lucind de rouă
n-ar răsfrânge privirile lor blânde și întrebătoare,
dacă cerul înalt al nopților de iunie
nu s-ar bolți de strigăte sacre și fără nădejde.

În rotirea fără sfârșit a anotimpurilor,
fiecare vară
va avea câteva zile și câteva nopți
monstruos de frumoase și de nepăsătoare,
când vom alerga bezmetici pe străzi,
înnebuniți de respirația de gheață a vânătorilor de oameni,
când vom blestema soarele și căldura delirantă a amiezii,
parfumul sufocant și buimac al florilor,
când închipuirea incendiată de sete
ne va tortura cu nălucirea apelor de munte.

În fiecare vară, în aceeași zi,
plânsul îndurerat al copiilor
ne va sfredeli creierul
și ne va copleși sufletul de vinovăția lumii...
în fiecare vară, în aceeași noapte,
sub lumina halucinantă a lunii,
sângele lor va mai înfiora firele de iarba,
iar bătrânul acela va reveni la marginea padurii
să caute trupul fiului său
și glasul lui va răsuna, liniștit și grav,
îngânând un cântec străvechi de îngropăciune...
„Eretz, al tehasi et damam...”

GRAVE

SUMMER MEMORIES
for Soprano and Organ
To the Martyrs of the pogrom of Iasi (Romania)

Poem by LEON VOLOVICI
Music by SERBAN NICHIFOR

Rubato, Quasi Improvisando

$\text{♩} = 60$

mf
E retz al te ha si et da

mp

6 *mp*
mam E retz

10

S

al te ha si et da mam

60

al te ha si et da mam

13

S

mf

mf

18

S

23

S

28

S

O

Musical score for measures 28-31. The vocal line (S) is mostly silent. The piano accompaniment features a right hand with a long melodic line and a left hand with a rhythmic bass line.

32

S

O

Musical score for measures 32-35. The vocal line (S) begins with a melodic phrase in measure 32. The piano accompaniment continues with a similar melodic and rhythmic pattern.

35

S

7

9

ff

ff

ff

37

S

42

S

mf

mf

mf

49

S

mp

mp

56

S

mp

mf

mf

61

S

$\text{♩} = 60$

f

Pe toti i'am pu tea ui ta Da ca a e rul in

f

f

65

S

mi res matal ve rii n`ar fre ma ta de glasu ri le lor ras co li te de spai ma, da ca

f

f

f

69

S

yi du ri le in ne gri te a le ca se lor n`ar pas tra um bre le lor hai tu

f

73

S i te si îiie tre le dru mu lui, pa sii lor pre ci pi tati si so va i tori

mp

mp

mp estatico

78

S Da ca frunze le co pa ci lor lu cind de ro ua

84

S

n`ar ras frange Pri vi ri le lor blarde si in re ba toa re Da ca ce rul i

89

S

nalt al nop ti lor de iu ni e nu s`ar bol ti de stri ga te sa cre si

92 $\text{♩} = 64$

S

fa ra na dej de

f

f

f

95

S

99 $\text{♩} = 54$ Sub. Lontano

S

O

mp

mp sub.

Dolce, quasi mormorando

104

S

O

mp

In ro ti rea fa ra de sfarsit a a no tim pu ri lor fi e ca re va ra va a avea ca te va si le si ca te va

106

S

nopti ~~mon~~stros de fru moase si de ne pa sa toa re

O

108 ♩ = 140

S

glissando Sub. Agitato

Cand vom alerga bezmetici pe strazi,

ossia tremolo

ossia tremolo

f poco a poco crescendo

O

109,

S

innebuniti de respiratia de gheata a vanatorilor de oameni,

O

110

S

cand vom blestema soarele si caldura deliranta a amiezii,

O

111

S

parfumul sufocant si buimac al florilor,

cand inchipuirea incendiata de sete

O

113

S

ne va tortura cu nalucirea apelor de munte

ord.

mf

O

ord.

fff

mf

♩ = 60 Sub. Tempo I

117

S

mp dolce

mp

121

S

mf

In fi e ca re va ra in a ce easi zi, plansul in du re rat al co pi i lor

125

S

ne va sfre de li cre ie rul si ne va co ple si su fle tul de vi no va ti a lu mii

O

poco a poco crescendo

128

S

f

in fi e ca re va ra in a ce easi noap te sub lu mi na ha lu ci nanta a lu nii

O

mf

mf

poco a poco crescendo

1 3 3

S

iar ba iar ba tra nul a ce la va re ve

mp

3 3 5

A

O

p

B

138

S

ni la margi nea pa du rii sa ca u te tru pul fi u luisau si gla sul lui va ra su

p

143

S

na li nis tit si grav in ganand uncan tec stra vechi de in gro pa ciu ne

mf

147

S

mp E retz al te ha

p

p

mp

151

S

si et da mam E retz al te ha si et da mam E retz al te ha

mf

3

3

155

S

si et da mam E retz al te ha si et da mam

O

155

156

157

158

$\text{♩} = 64$

S

E retz al te ha si et da mam E retz al te ha

O

158

159

160

161 poco rall. $\text{♩} = 62$ $\text{♩} = 60$ $\text{♩} = 100$ SCORREVOLE

S si et da mam E retz al te ha si et da mam

O *mp* *mp*

165 $\text{♩} = 110$ $\text{♩} = 120$ $\text{♩} = 130$

S E retz al te ha si al te ha

O *mf* *mf*

169 $\text{♩} = 140$

S si al te ha si et et da

si al te ha si et et da

172 $\text{♩} = 150$

S *f* mam

f mam

174 $\text{♩} = 170$ $\text{♩} = 120$

S *ff* (ossia 8-va) *fff*

O *ff* *fff*

ff *fff*

178 $\text{♩} = 100$ $\text{♩} = 60$

S *mp*
E retz al te ha

ORGANO PLENO !

O *mp*

mp

184

S

si et da mam E retz

p

O

189

S

al te ha si et da mam

O

192

S

A E E retz M

p

197

S

M

$\text{♩} = 50$ $\text{♩} = 30$

Bucharest, 28-VI-2009